



策马翻译

MTI



策马·翻译硕士系列

英语翻译基础

张曦 编著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS





策马翻译

MTI

策马·翻译硕士系列

英语翻译基础

张曦 编著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书为“策马翻译教材·翻译硕士系列”之一,编写目的是使读者了解翻译名家及优秀翻译作品、了解英语和汉语的各种差异、了解东西方的文化常识、掌握较高层次的翻译技巧,切实地提高翻译技能,达到翻译硕士(MTI)提出的要求。内容包括:翻译基本理论、翻译重点词汇(政府工作报告词汇/社会文化热点词汇/传统文化重点词汇)、英译汉翻译技巧和汉译英翻译技巧、英译汉和汉译英篇章精解,并配有翻译练习及参考译文。本书适合备考翻译硕士(MTI)的考生和各大高校就读MTI的研究生以及翻译爱好者阅读使用。

图书在版编目(CIP)数据

MTI 英语翻译基础 / 张曦编著. —上海: 上海交通大学出版社, 2020
ISBN 978 - 7 - 313 - 22518 - 4

I. ①M… II. ①张… III. ①英语—翻译—硕士生入学考试—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 250404 号

MTI 英语翻译基础

MTI YINGYU FANYI JICHU

编 著: 张 曦

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

印 制: 上海万卷印刷股份有限公司

开 本: 787 mm×1092 mm 1/16

字 数: 247 千字

版 次: 2020 年 3 月第 1 版

书 号: ISBN 978 - 7 - 313 - 22518 - 4/H

定 价: 48.00 元

地 址: 上海市番禺路 951 号

电 话: 021 - 64071208

经 销: 全国新华书店

印 张: 11.75

印 次: 2020 年 3 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 021 - 56928178

编 委 会

主 任：唐 兴

副主任：张 丽

委 员(以姓氏笔画排序)

公 明 文 毅 尹利珍 危高健

刘俊芳 齐 文 杨 亮 张 曦

周敬棋 倪 影 郭艳卿 彭刘力

董 芮 赖剑飞

序 言

我国开始全面招收全日制专业学位硕士研究生已逾十年,专业硕士的招生数量逐年递增,近年来已超过学术型硕士的招生人数。专业学位硕士作为偏向应用型的学科,在学习上注重培养学生的实践能力和专业能力。课程设置定位以实战为导向,学制方面相较学术型硕士亦更具优势。

翻译硕士(MTI)作为专业硕士中最热门的专业之一,近年来发展十分迅猛,由最早的十余所培养院校扩展到目前的两百余所,由于其强劲的发展势头和乐观的就业空间,得到了广大学子的高度青睐,报考热度“高烧不退”,热门院校的竞争更是日趋白热化。

在翻译硕士考试的四个科目(政治、翻译硕士英语、英语翻译基础、汉语写作与百科知识)中,英语翻译基础尤其是篇章翻译是复习中的难点和重点,也是拉开分数差距的决胜点之一,更成为很多同学考试中的“梦魇”。为了帮助广大学子在翻译学习中更好地掌握重难点,同时在激烈的考试竞争中脱颖而出,策马翻译(集团)旗下的策马翻译培训中心于2020年隆重推出MTI精品辅导教材“策马翻译·翻译硕士系列”。作为该系列之一,《MTI英语翻译基础》特色如下:

1. 体系完整、内容全面

全书涵盖翻译理论、重点词汇、翻译技巧、篇章讲解、强化练习等内容,一书在手即拥有英语翻译基础复习的“百宝囊”。

2. 精炼介绍翻译理论

翻译理论作为翻译学习和工作的纲领性指导,涵盖翻译基本模式、方法论、翻译风格、翻译美学、文化翻译等众多课题,本部分通过凝练的语言高度概括了翻译当中涉及的重要理论,使考生对于翻译理论能够快速入门,迅速占领翻译学习的制高点。

3. 技巧、精解、强化练习“三合一”

翻译本质上考查的是学生外汉双语的能力以及相关学科知识面的广度,想要提高翻译能力必须进行大量的练习。但是练习过程中亟待有效的指导和点拨,否则就难以发现自身学习中的问题和缺陷,从而陷入迟迟无法提质升级的苦恼。策马翻译培训中心根据多年教学经验的积累和学习规律的萃取,在教材中详细介绍了英译汉和汉译英的翻译技巧,并配合篇章进行精解,同时安排了强化练习,在“三合一”的基础上帮助大家实现举一反三。

在翻译硕士考研的复习中,我们建议考生首先要制定一个合理的复习计划,计划中需要包括考研四个科目的完整内容。考研复习是一个艰苦、漫长的过程,要想最终取得佳绩务必要制定一份适合自己的复习计划。计划制定过程中要考虑到复习内容的先后顺序、内容的重要程度、各科目及科目内部各项内容的时间管理,注意轻重缓急,做到知彼知己,抓住学习当中的“主要矛盾”和“次要矛盾”。其次,在复习时务必注重打牢基础,尤其是词汇和语法方面的复习。词汇和语法是相关考试也是日后工作的基础,没有扎实的基础,翻译、阅读、写作都将成为无源之水。第三,在进行翻译练习时,考生应自己动手进行练习,然后将自己的译文与书中的参考答案进行对比,找出同参考答案之间的区别和差距,分析自己的正误优劣,切忌不亲身实践就直接看参考答案或是边练习边看答案,没有自己的亲身练习和体验,就无法真正提高自己的能力,也就难以领会翻译的精髓。

最后,祝愿广大学子通过自强不息的拼搏,在本教材的助力下实现自己的翻译梦!

唐 兴

中国翻译协会理事

策马翻译(集团)董事长、总裁

英国皇家特许语言家学会会员

美国哥伦比亚大学访问学者

2020年1月9日 于北京

前 言

《MTI 英语翻译基础》是为备考翻译硕士(MTI)的考生和各大高校就读 MTI 的研究生以及翻译爱好者所编写的学习用书。本书的编写目的是使读者了解英语和汉语的各种差异,了解东西方的文化常识,掌握较高层次的翻译技巧,切实地提高翻译技能,达到翻译硕士(MTI)的要求。

本书共分五章,第一章介绍了翻译基本理论,使读者对翻译学有基本的了解。第二章罗列翻译重点词汇,主题全面,为翻译打下良好基础。第三和第四章是英译汉技巧学习,首先学习具体翻译技巧,而后通过篇章来应用技巧,达到考试要求。第五和第六章是汉译英技巧学习,包括政论和文学两个领域,政论译例均来自最新《政府工作报告》,文学部分则通过具体篇章翻译来强化具体技巧。第七章精选了 20 篇短文供读者在实践中切实提高翻译能力。

本书的主要特点如下:

(1) 翻译理论扎实详尽: 本书涉及的翻译理论不仅有中国流传久远的严复的“信达雅”论、傅雷的“神似”论、钱钟书的“化境”论,更有西方的翻译语言学派的功能对等理论、文化学派的多元系统理论、描述翻译理论、翻译改写论等,详尽而全面的理论介绍为翻译硕士的学习打下良好的理论基础。

(2) 文化新词包罗万象: 翻译硕士考试往往包括一些新词的翻译和解释,本书罗列多领域文化词条,涵盖近期社会涌现的新词,采用《中国日报》(*China Daily*)的标准译文。

(3) 政论文学有的放矢: 英语翻译基础考试较为常见的文体是政论以及具有一定文学性的散文文体。因此本书针对这两种不同类型的文本,分析具体采用的技巧,目的性强,有利于读者达到考试要求。

(4) 翻译技巧例证权威: 本书所精选的翻译技巧分类阐述,包括抽象名词的翻译、英语长句的处理等,细致详尽,具有相当的实用性。同时,译例多来自翻译名家,体现了权威性。原作者和译者均具有极其深厚的中英文功底,有助于使读者的翻译水平更上层楼。

在本书的使用过程中,读者可根据实际情况,针对各个章节的侧重点,不断巩固学习,扩大翻译视野,提高翻译能力。本书在编写过程中参考了一些国内外语言资料,出处未能一一注明,在此向有关作者和编者致谢。愿本书能对备考 MTI 的考生、MTI 专业的研究生以及翻译爱好者们有所帮助和启示。

由于编者水平有限,加上时间仓促,欠妥之处甚至谬误肯定存在,敬请读者不吝批评、指正。

编 者

目 录

第一章 翻译理论	1
第二章 翻译重点词汇	7
第三章 英译汉翻译技巧	13
第一节 词语的选择	13
第二节 转译法	19
第三节 分译法	27
第四节 倒译法	32
第五节 修辞的翻译	38
第四章 英译汉篇章精解	47
第五章 汉译英翻译技巧	72
第一节 词语的搭配	72
第二节 词语的转译	77
第三节 主语的选择	85
第四节 修饰语的处理	92
第五节 抽象与具体	96
第六节 增译法	102
第七节 省译法	108
第八节 合句法	112
第九节 切分法	117
第十节 俗语的翻译	122
第六章 汉译英篇章精解	127
第七章 翻译练习及参考译文	156
第一节 英译汉练习	156
第二节 汉译英练习	166

第一章

翻译理论

一、严复：信达雅

严复提出的三条翻译原则——“信、达、雅”得到了广泛的认同，在二十世纪初成为翻译的基本标准。“信、达、雅”首先出现在严复所译赫胥黎的《进化论与伦理学》(后名《天演论》)(1898)的序言中：

译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣！顾信矣，不达，虽译，犹不译也，则达尚焉。海通以来，象寄之才，随地多有；而任取一书，责其能与于斯二者，则已寡矣！

“信、达、雅”是严复结合了古代佛经翻译和自身翻译实践提出的翻译原则，对中国的翻译史有着巨大的贡献，成为二十世纪中国翻译理论的基本信条。所谓“信、达、雅”，就是要求译者做到：忠于原文信息(信)，表达准确流畅(达)，文笔优美(雅)。“信”强调对原文的忠实。严复指出在翻译时，译者要将全文理解，融会于心，然后方可下笔。“达”强调译文表达的流畅与可接受性。“雅”体现了严复重视读者的思想。严复在其《天演论》序言中写道：

子曰：“辞达而已。”又曰：“言之无文，行之不远。”三者乃文章正轨，亦即为译者楷模。故信达而外，求其尔雅。

虽然后来的翻译理论家对于“雅”尚有一定争论，多年以来关于“信”和“达”两条标准基本没有异议。

二、傅雷的“神似”理论

傅雷提出的“神似”说是二十世纪中期受到普遍认同的另一个翻译理论。1951年，傅雷在巴尔扎克《高老头》的重译本序里提出：“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。”其后论证道：“译本与原作，文字既不侔，规则又大异。各种文字各有特色，各有无可模仿的优点，各有无法补救的缺陷，同时又各有不能侵犯的戒律。”“形

似”是西方语言学翻译学者提出的概念,即“形式上的对等”,而“神似”则要远远高于简单的形式对等。傅雷认为在翻译创作中,形似与神似不可兼顾时,必须要“得其精而忘其粗,在其内而忘其外”。

傅雷以其长期的译事经验为基础,将中国的古典美学应用于翻译理论中,借助绘画领域里的“形神论”来探讨文学翻译的艺术问题,把文学翻译纳入文艺美学范畴,把翻译活动提高到审美的高度来认识,是对严复的“三难”之论的重要补充,将翻译理论推向了新的发展阶段。

三、钱钟书的“化境”论

钱钟书的化境论说明了翻译的最高理想。1964年,钱钟书在《林纾的翻译》一文中首先说明了“化”字的由来和意义,而后提出了“化境”的概念:

“文学翻译的最高理想可以说是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原作的风味,那就算得入于‘化境’。”

钱钟书的“化境”体现了翻译的最高境界。译者透过语言之表,体会象外之象,韵外之旨,模仿其神情、其语气,让译者与原作融为一体,达到“游心化境”。钱钟书认为好的翻译能够提高读者对于原著的兴趣,促使读者去读原著。而不好的翻译则会伤害原著,读者对两者都不会产生兴趣。译者作为原文和译文的中间人,必须尽其所能达到“化境”。

四、直译和意译(Literal Translation and Liberal Translation)

二十世纪二十年代和三十年代,翻译理论进入现代阶段,中国翻译界“直译”和“意译”之争尤为激烈。许多年来,中国翻译理论一直存在“直译”和“意译”之争。“意译”不仅指原文和译文之间通过意义互相关联,而且指严复和林纾所采用的“自由译”的方法。

严复是中国翻译理论的奠基人,林纾则是我国近代著名的文学翻译家,也是我国翻译西方文学作品最多、最集中的人。在20多年的翻译生涯中,他一共译书180多种,囊括了英、法、美、俄等11个国家90多位作家的作品。林译小说不仅开启了中国文学翻译史的新时代,而且对当时的社会产生了深远影响。但是,林纾采用的“意译”方法以及过分自由地增减原文的做法也备受翻译界诟病。

五四运动文学巨匠鲁迅是二三十年代“直译”和“意译”之争的中心人物。鲁迅反对严复和林纾的“意译”法,强调译文要“忠实”,甚至采用了较为极端的“直译”方法翻译了大量俄国文学作品,其“直译”到了近乎“硬译”的地步。

茅盾公开反对林纾的翻译方法,认为译文偏离原文,是“乱译”。莎士比亚全集译者梁实秋则认为鲁迅的“直译”译文过分追随原文,导致译文句法佶屈聱牙,是“硬译”,甚至是“死译”。

五、异化和归化 (Domestication and Foreignization)

翻译的归化和异化在 1995 年由美国著名翻译理论学家劳伦斯·韦努蒂 (Lawrence Venuti) 提出,术语来源于德国学者 Friedrich Schleiermacher 的翻译论说。他探讨了翻译与理解之间不可分割的关系,指出翻译中的“归化”和“异化”两种情况,归化是让作者靠近读者,异化是让读者靠近作者。归化是使原文符合译语的文化价值观,把原文带入译语文化。译者一方面要把原文的内容和风格准确生动地表达出来,另一方面要想着译文的读者,使译文尽可能接近读者,便于读者理解、接受。异化是指接受原文的语言及文化差异,把读者带入源语情境。异化的核心就是尽量传译原文的“异质因素”,具体说来,就是要尽量传达原作的异域文化特色、源语语言形式以及写作手法。

五四运动之后的十年中,我国的文学翻译出现“西化”和“中化”之争,也就是“异化”和“归化”之争,“西化”策略一度占上风。三十年代,部分翻译学者认为“西化”的策略有助于丰富汉语。

二三十年代异化的翻译方法较为突出,原因在于欧式的结构可以用来补充汉语的不足,促进新文化运动白话对于文言的替代。鲁迅在翻译实践中尝试吸取外来语的“养分”来扩展汉语的语言资源,使之成为现代的语言。鲁迅的“欧化”思想伴随着较为极端的“直译”做法。但是,可以说,鲁迅是现代翻译理论的开拓者。

之后的半个世纪,翻译以归化译法为主调。在后殖民地时期,不少翻译家和翻译学者都反对西化的翻译策略。六十年代,余光中呼吁净化汉语,反对西方的语言殖民地化,呼吁将汉语从西语的影响中解救出来。近 30 年,中国翻译界受西方翻译理论的启发,对两者重新思考,异化译法在研究和实践中开始受到重视。

六、奈达 (Eugene A. Nida)

美国著名学者尤金·奈达 (Eugene A. Nida) 以乔姆斯基的转换生成语法为基础,提出了形式对等和动态对等的概念,以及著名的读者反映理论,著作有《翻译科学探索》《翻译理论与实践》《译义》等。

奈达指出了翻译的性质:“所谓翻译,就是从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。译文没有绝对的对等。”(Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.)也就是说翻译是一种“再创造”,而不是“再生产”。

奈达的代表著作《翻译科学探索》成为普遍意义上的翻译的“圣经”。奈达运用乔姆斯基的理论中“深层结构”和“表层结构”的概念,认为所有语言都具有深层结构,可以在不同语言间转换。在方法上,奈达指出:“这样的过程在理论上与实践上都更加有效,① 先把原文转化成结构上最简单、语义上最明白的核心句;② 再将意义在结构简单的层面上从原语转换到接受语;③ 然后生成接受语中文体上的和语义上的对等表达。”(“It is

both scientifically and practically more efficient ① to reduce the source text to its structurally simplest and most semantically evident kernels, ② to transfer the meaning from source language to receptor language on a structurally simple level, and ③ to generate the stylistically and semantically equivalent expression in the receptor language.”)

奈达注重交际的接收者的反应,认为交际的目的就是要产生适当的反应。奈达强调使译文接受者产生与原文接受者同样的接受效果。在翻译理论中,奈达强调的不是形式等同,而是功能对等;不是字面意义,而是动态对等;不是语言传递的“内容”,而是进行传递的“方式”。译文读者所产生的反应应当与原文读者的反应“基本相似”;否则,就要对译文加以适当变化以取得同样的反应。只要译文能以与原文同样的方式起作用,译者就有权对原文中的话语、字词及隐喻等进行修改。奈达的翻译理论以现代语言学理论为基础,相信字词本质上是标签;如果为了取得交际的效果而需要对其加以改变或替换,那么应按需要进行调整。译文可以在不改变原文意图的情况下变换多种形式。

七、功能主义学派 (Functionalists)

二十世纪七八十年代,翻译的功能主义研究由德国的莱思 (Katharina Reiss)、佛米尔 (Hans Vermeer)、诺德 (Christiane Nord) 等学者推动。莱斯把功能范畴引入翻译批评,将语言功能、语篇类型和翻译策略相联系,发展了以源文与译文功能关系为基础的翻译批评模式。莱斯将语言功能分为三种:表现功能、表达功能、感染功能,进而提出三大文本类型:信息型、表达型、操作型,认为在特定文本中,其中一项功能占据主导地位,这使奈达的动态对等理论有了更大的灵活性。功能主义学者把翻译视为一种行为,包含特定的交际目的,莱斯和佛米尔称为“目的”。由于各种形式的交流是为了实现特定的目的,译文的文化语境就具备了重要性。“目的”不在于源文或译文中,而在于译者考虑到源文和接受者,和客户间进行的协调。因此,功能主义理论使翻译研究产生了两个转向:一是从源文为中心的理论转向译文为中心的理论,二是把文化因素也纳入了翻译研究中。

八、多元系统论 (Polysystem Theory)

多元系统论由以色列文化学者伊塔马·埃文-佐哈尔 (Itamar Even-Zohar) 于二十世纪七十年代首先提出,并于九十年代进一步完善。他认为文学以及文化等社会符号现象构成了一个开放式的多元系统,各种不同的形式,如诗歌、小说、翻译文学等之间存在中心与边缘、经典化与非经典化等各种关系。翻译文学作为文学系统中的因素之一,有时处于多元系统的主导地位,有时则处于次要地位。翻译文学处于主导地位一般出现在以下三种情况中:某一文学处于未成形发展的初期,也就是说该文学还处于“年轻”阶段(即发展初期);某一文学(在一个大的相关文学群内)还处于“边缘”或处于“软弱”阶段或两者兼而有之;某一文学处于转折时期,危机时期或出现文学真空时期。一旦翻译文学处于主导地位,译者会较多地采用异化的方法,让译文在语言形式上接近原文,从而使翻译文学极大地丰富目的语。而如果翻译文学处于次要地位,译者的翻译策略往往趋于保守,

较多采用归化的翻译方法,不自觉地使用译语的现成语言形式。因此,翻译文学的介入是不可避免的,是文学史上不可分割的一部分。翻译文学处于中心地位时,译作将会接近原作,体现“充分性”;翻译文学处于边缘地位时,译作与原文之间就会产生更大的偏差。多元系统理论的优势在于把社会的因素纳入了文学研究中来。随着理论的发展,多元系统理论将社会状况、经济因素、制度等各种文学以外的因素纳入翻译研究中,进入了新的阶段。

九、描写翻译学

霍姆斯(James Holmes)的论文《翻译学的名与实》(*The Name and Nature of Translation Studies*)被视为翻译研究的奠基之作,在此书中他提出了翻译学的整体框架及翻译研究的范围。霍姆斯摒弃传统的对等理论,注重描述翻译过程,促成了翻译学这门学科的建立。他认为翻译学实质上是以经验为依据的学科,其两大目标:一是描写翻译过程、翻译作品及其在译语文化中的作用等客观翻译现象,二是建立能够解释和预测问题的基本原则,其研究方法的基础是观察、描写和解释。霍姆斯把翻译学分为三大分支:描写翻译研究(按照翻译现象所呈现的状况来描述)、翻译理论(创立解释翻译现象的原则)、应用翻译研究(把前两个分支中的信息运用到翻译实践中,运用到对译者的培训过程中)。其中,描写翻译研究包括三种:产品导向研究、过程导向研究、功能导向研究。描写翻译研究是翻译学中最基础、最重要的分支,因为该分支的研究成果为理论研究和应用研究提供了具体的资料和依据。因此,霍姆斯的通过描述翻译策略及其历史上的应用,而非宣称特定翻译方法的普遍适用性,开启了描述翻译学的翻译研究方向。

以色列学者吉迪恩·图里(Gideon Toury)对翻译学的贡献有三点,首先突破了翻译研究中传统的一对一的对等关系,排除了文学或语言对等的可能性;其次,提出以译入语为导向的研究方法,把译语文化系统中的文学趋势考虑为产生译文的因素,由此把源文和译文都结合到互相关联的文化系统中;最后,提出了具体的翻译规范。图里指出了描述翻译研究学的重要性,不仅在理论上分析其重要意义,而且在实践基础上对基于经验方法的描述研究进行了系统总结。图里认为译作是译语文化所接受的文化产物,译作成为译语文化的组成部分反映了译语文化的构成,只有把译文放在译语的文化语言环境中才能真正理解翻译过程,由此形成了注重翻译的译语文化、译语文化特征与翻译的关系的研究方法。图里认为翻译作品和翻译活动在译语文化中的地位和功能、译作形式、译者策略等组成了一系列相互联系的事实,翻译研究者要从中发现其相互依存的规律性。图里指出翻译理论的作用由此发生变化,不再是用于判断翻译作品,而是要创立出能够解释产生翻译作品的过程的模式。他提出翻译过程的三种规范:初始规范、预备规范、操作规范。其中最为重要的是初始规范,译者首先须在源语文本规范与译语文化规范之间做出基本选择,要么遵守源语的规范,要么遵守译语及译语文学多元系统的语言和文学规范,从而使译文在译语文化中得到认可。

十、文化学派

勒菲弗尔(Andre Lefevere)提出了翻译改写理论,其思想集中反映在1992年出版的《翻译、改写以及对文学名声的制控》一书中。勒菲弗尔认为翻译作品基于原文,但要改动原文以适应不同受众的意识形态和诗学,翻译活动受译语系统的赞助人、诗学、意识形态的限制,因此,翻译是对原语文本的改写:

“所有的改写,不管其意图是什么,均反映一定的意识形态和一定的诗学,并以此操控文学,使其在既定的社会中以一定的方式发生作用。改写就是在权力的作用下实现的操控,其积极的一面可以帮助文学与社会实现演进。改写可以引入新的概念、新的体裁和新的文学方式,翻译的历史也是文学革新的历史,一种文化对另一种文化塑造力量的历史。改写也会抑制创新、产生扭曲或限制,在各种形式的操控不断激增的时代,对文学操控过程的研究,例如对翻译的研究,可以帮助我们更好地了解我们生活其中的世界。”

改写理论将翻译研究置于更加广阔的文化视野,翻译不仅仅是一个语言转换的过程,更是一个跨文化交际的过程。翻译作为文化系统的一部分,与文化系统中的其他子系统相互作用、相互制约。译本是译者在译语社会的诸多因素作用下的结果。

巴斯奈特(Susan Bassnett)是推动翻译向文化转向的最具影响力的理论家,最重要的著作是《翻译研究》(*Translation Studies*)和与勒菲弗尔合著的《翻译、历史与文化》(*Translation, History, Culture*)。巴斯奈特指出翻译绝不是纯粹的语言行为,而是“文化内部和文化之间的交流”,翻译对等就是源语与目标语在文化功能导航的对等。具体来说,巴斯奈特的文化观包括:第一,翻译应该以文化作为翻译的单位而不应停留在以前的语篇之上;第二,翻译不只是一个简单的译码—重组过程,更重要的还是一种交流的行为;第三,翻译不应局限于对原语文本的描述,而在于该文本在译语文化里功能的等值;第四,不同历史时期文化有不同的原则和规范。巴斯奈特认为翻译深深扎根于语言所处的文化之中,体现了文本和文化之间的协调,是由译者作为中间人的各种调和发生的过程。巴斯奈特的贡献在于把翻译研究与文化研究紧密结合起来,把翻译研究放在一个更为广阔的历史的、文化的范畴来加以探讨,并且注重跨学科的研究。

第二章

翻译重点词汇

一、政治

两会 two sessions(NPC and NPPCC)

文化自信 cultural confidence

生态文明 ecological civilization

脱贫攻坚 fight against poverty

乡村振兴战略 rural revitalization strategy

创新发展 innovative development

不动产登记 immovable property registration

基层减负 reduce burdens on basic units

冷战思维 Cold War mentality

文明隔阂 cultural misunderstanding

狭隘政策 closed-door policies

伙伴网络 partnership network

双创 mass entrepreneurship and innovation

“互联网+”创新创业 Internet Plus innovation and entrepreneurship

财税改革 fiscal and taxation reform

普惠金融 inclusive finance

二、经济

博鳌亚洲论坛 Boao Forum for Asia

金砖峰会 BRICS Summit

中国国际进口博览会 China International Import Expo(CIIE)

包容的全球化 inclusive globalization

贸易保护主义 protectionism

区域一体化 regional integration

“一带一路”倡议 the Belt and Road Initiative

丝绸之路经济带 the Silk Road Economic Belt
可持续发展 sustainable development
多边开发银行 multilateral development bank
自由贸易区 free trade zone
市场准入 market access
保护知识产权 protection of intellectual property rights
区域自由贸易 regional free trade
区域经济一体化 regional economic integration
多边贸易体制 multilateral trading regime
国际自由贸易试验区 pilot international free trade zone
沪港通 Shanghai-Hong Kong Stock Connect
防范化解金融风险 preventing and defusing financial risks
内幕交易 insider trading
操纵股价 manipulate/rig stock prices
推高股价 prop up stock prices
卖空 short selling
增资 capital increase
资金流出 capital outflow
市场波动性 market volatility
定向降准 targeted RRR cut
注入流动性 inject liquidity
货币政策工具 monetary policy tools
公开市场操作 open market operation(OMO)
初创企业 startup
上市公司 listed firm
创新环境 entrepreneurial environment
创新活力 innovation vitality

三、社会

都市圈 metropolitan area
一线城市 first-tier city
宜居城市 livable city
交通一体化 traffic integration
产业协调发展 coordinated development of industries
世界级城市群 world-class city cluster
流动儿童 migrant children